

Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso

Asamblea

**Segundo período de sesiones (2º ordinario)
Ginebra, 2 a 11 de octubre de 2017**

INFORME SOBRE EL CONSORCIO DE LIBROS ACCESIBLES

Documento de información preparado por la Secretaría

A. INTRODUCCIÓN

1. Este es el tercer *Informe sobre el Consorcio de Libros Accesibles* con carácter anual, preparado en el marco de las Asambleas de los Estados miembros de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI).
2. El *Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso* (“el Tratado de Marrakech”) fue adoptado el 27 de junio de 2013 por los Estados miembros de la OMPI y entró en vigor el 30 de septiembre de 2016, tras haber sido ratificado por 20 Estados miembros. Para alcanzar los objetivos enunciados en el Tratado de Marrakech será necesario emprender iniciativas prácticas; a ese respecto, el Consorcio de Libros Accesibles (ABC) es una iniciativa de carácter mundial para dar aplicación práctica al Tratado.
3. El ABC se presentó el 30 de junio de 2014 ante los Estados miembros del Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos de la OMPI; se trata de una alianza público-privada encabezada por la OMPI en la que participan las siguientes organizaciones coordinadoras:

- Unión Mundial de Ciegos;
 - Consorcio DAISY;
 - Consejo Internacional para la Educación de Personas con Discapacidad Visual;
 - Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas;
 - *Sightsavers*;
 - Unión Internacional de Editores;
 - Federación Internacional de Organizaciones de Derechos de Reproducción; y
 - *International Authors Forum*.
4. La Secretaría del ABC se encuentra en la sede de la OMPI en Ginebra (Suiza) y en ella trabajan actualmente un funcionario de la OMPI a jornada completa, cuatro contratistas (dos a jornada completa y dos a jornada parcial) y una empresa transnacional de tecnologías de la información que desarrolla y mantiene la plataforma técnica del Servicio Mundial de Libros del ABC. Además, las respectivas divisiones de la OMPI prestan apoyo administrativo, de comunicación, financiero y jurídico a la Secretaría del ABC.

B. ACTIVIDADES DEL CONSORCIO DE LIBROS ACCESIBLES

5. El ABC lleva en funcionamiento tres años y en dicho período inicial de puesta en marcha ha producido excelentes resultados. Véase el documento “Resultados generales del ABC: 2014 – 2017” en el Anexo I. El ABC lleva a cabo tres actividades principales:

Servicio Mundial de Libros del ABC

6. El Servicio Mundial de Libros del ABC (“el Servicio”), anteriormente denominado TIGAR, es un catálogo mundial de libros en formatos accesibles, disponible en Internet, que suministra libros a bibliotecas al servicio de personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (“personas con dificultades para acceder al texto impreso”) y que permite hacer búsquedas y consultas de libros accesibles. Se trata de una plataforma técnica internacional de intercambio de libros ubicada en la sede de la OMPI, en Ginebra. Mediante el mismo, las bibliotecas al servicio de personas con dificultad para acceder al texto impreso (entidades autorizadas, según se definen en el Artículo 2.c) del Tratado de Marrakech) pueden complementar sus colecciones de libros accesibles gratuitamente mediante los libros de bibliotecas de otros países.

7. Hay veinticinco bibliotecas que han firmado un acuerdo con la OMPI para participar en el Servicio y actualmente el catálogo consta de 360.000 títulos en más de 76 idiomas. En el Anexo II se enumeran las 25 bibliotecas participantes; en el Anexo III, los principales usuarios, y en el Anexo IV los principales idiomas del Servicio. Al 31 de agosto de 2017, habían sido descargados más de 9.500 títulos por bibliotecas participantes en el Servicio, lo que ha supuesto un ahorro estimado en costos de producción de 19 millones de dólares de los EE.UU. (presumiendo unos costos de producción en los países desarrollados de aproximadamente 2.000 dólares de los EE.UU. por cada libro narrado por una persona). Al 31 de agosto de 2017, las bibliotecas participantes en el Servicio habían prestado libros accesibles a sus usuarios en 165.000 ocasiones.

8. Este año se ha llevado a cabo una importante labor para mejorar la plataforma técnica del servicio, incluidas importantes actualizaciones del *software*, mejorando con ello la eficiencia y el rendimiento y reduciendo costos.

9. Por otra parte, el Servicio Mundial de Libros del ABC se modificó a fin de tener en cuenta la entrada en vigor del Tratado de Marrakech, el 30 de septiembre de 2016. Antes de la entrada en vigor del Tratado de Marrakech y de que en los países se aplicaran disposiciones compatibles con el Tratado, el intercambio transfronterizo de libros accesibles solo podía efectuarse con la autorización del titular del derecho de autor. En los casos en que las

bibliotecas participantes en el Servicio se encuentren en países que aplican el Tratado de Marrakech, los intercambios podrán efectuarse, a partir de ahora, sin que sea necesario obtener dicha autorización.

10. A medida que los países vayan aplicando en su legislación nacional los principios del Tratado de Marrakech, el Servicio orientará a las bibliotecas participantes en el proceso de intercambio de libros accesibles. Por ejemplo, el Tratado de Marrakech prevé la aplicación de las llamadas disposiciones sobre “disponibilidad comercial” en las leyes nacionales de derecho de autor. En tales casos, la legislación nacional de un país podrá disponer que antes de que se efectúe el intercambio transfronterizo de libros, la organización que lo solicite deberá confirmar que el libro no está disponible en el mercado con el formato solicitado. El Servicio Mundial de Libros del ABC informará a las bibliotecas participantes acerca de tales requisitos en la legislación nacional de derecho de autor y hará todos los ajustes necesarios en la plataforma del Servicio para notificar a los usuarios que tengan en cuenta tales requisitos.

11. Como se ha mencionado anteriormente, en el caso de las bibliotecas participantes ubicadas en países que todavía no han aplicado las disposiciones del Tratado, el Servicio seguirá necesitando la autorización del titular o los titulares del derecho de autor para poder efectuar el intercambio transfronterizo de libros accesibles. Así, el Servicio Mundial de Libros del ABC ofrece un sistema centralizado de intercambio transfronterizo de libros accesibles en el que se tienen en cuenta los diferentes requisitos jurídicos de aplicación en cada una de las jurisdicciones que participan en el Servicio.

Fortalecimiento de capacidades

12. El ABC ofrece formación y asistencia técnica en las técnicas más modernas de producción de libros accesibles a organizaciones no gubernamentales (ONG) al servicio de las personas con dificultades para acceder al texto impreso, a departamentos de educación y a editoriales comerciales de países en desarrollo y países menos adelantados (PMA). La formación y la asistencia técnica se facilitan en los siguientes formatos accesibles: EPUB3, DAISY y braille (en formato electrónico e impreso en relieve). También se facilitará financiación para la elaboración de materiales educativos, en los idiomas nacionales, para estudiantes de enseñanza primaria, secundaria y universitaria con dificultades para acceder al texto impreso, de suerte que las técnicas que se enseñen en la formación puedan ser inmediatamente utilizadas por los estudiantes y no las olviden.

13. Se alienta a los asociados del ABC de países en desarrollo y países menos adelantados a fomentar la colaboración entre todos los sectores interesados, por ejemplo, organismos gubernamentales y editoriales comerciales, para fomentar la sensibilización acerca de la elaboración de materiales en formatos accesibles. El ABC vela, pues, por la sostenibilidad de la producción de libros accesibles a mediano y largo plazo en los países en que se ejecuten los proyectos.

14. En Bangladesh, la India, Nepal y Sri Lanka han seguido llevándose a cabo actividades de fortalecimiento de capacidades del ABC y se han emprendido nuevos proyectos en la Argentina, Botswana y el Uruguay. Las actividades que se desarrollan en Bangladesh, Nepal y Sri Lanka están financiadas por el Gobierno de Australia. Uno de los proyectos que se lleva a cabo en la India está financiado por la República de Corea y un segundo proyecto en la India está financiado por la Fundación Skoll y por la Fundación pro Naciones Unidas.

15. De enero de 2014 a diciembre de 2017 se habrán elaborado en esos siete países cerca de 3.950 obras educativas accesibles en idiomas nacionales mediante los proyectos de fortalecimiento de capacidades del ABC. En ese mismo periodo, se habrán impartido 26 sesiones de formación en técnicas de elaboración de libros accesibles dirigidas a ONG, departamentos de educación y editoriales comerciales.

Edición accesible

16. El ABC fomenta la producción de obras “que nacen accesibles”, es decir, libros que pueden ser leídos desde el principio tanto por personas sin problemas de visión como por personas con dificultad para acceder al texto impreso. Además de su apoyo a la Carta del ABC de la Edición Accesible, que contiene ocho principios en relación con las publicaciones digitales en formatos accesibles -principios que se ruega a las editoriales que cumplan-, este año el ABC organizó, una vez más, el Premio Internacional del ABC a la Excelencia en Edición Accesible. Los ganadores de la edición de 2017 del Premio Internacional a la Excelencia fueron *SAGE Publishing*, del Reino Unido, y Tiflonexos, una ONG argentina al servicio de las personas con dificultades para acceder al texto impreso. Los premios fueron entregados en la Feria del Libro de Londres en abril de 2017 en reconocimiento a la labor de dichas organizaciones por haber ofrecido un liderazgo y unos logros sobresalientes en el fomento de la accesibilidad de los libros electrónicos a las personas con dificultades para acceder al texto impreso.

C. ACTIVIDADES FUTURAS EN EL BIENIO 2018/2019

Servicio Mundial de Libros del ABC

17. El ABC sigue ampliando el Servicio y está contactando a posibles bibliotecas que disponen de importantes colecciones de libros en formatos accesibles en los idiomas más leídos. Por ejemplo, el ABC espera aumentar el número de títulos en español, habida cuenta de que América Latina es la principal región en lo que respecta al número de países que se han adherido al Tratado de Marrakech. De los 19 países de América Latina, 12 se han adherido al Tratado.

18. Además, las bibliotecas participantes han señalado que sería útil obtener la opinión de sus usuarios acerca de qué libros del catálogo del ABC deberían pedir. El ABC tiene previsto poner a prueba en 2018 una aplicación para los consumidores que sea fácil de utilizar, de suerte que un usuario de bibliotecas que tenga dificultades para acceder al texto impreso pueda buscar las obras que desee leer mediante la biblioteca participante en el servicio del ABC. Una vez implementada, la aplicación para los consumidores estará únicamente disponible para los usuarios con dificultades para acceder al texto impreso que sean miembros de una biblioteca participante en el servicio del ABC.

Fortalecimiento de capacidades

19. El ABC tiene previsto seguir ofreciendo formación y asistencia técnica en las técnicas más modernas de producción de libros accesibles y de aumentar el número de proyectos de fortalecimiento de capacidades en África, América Latina y Asia. Para alcanzar ese objetivo será necesario contar con la constante financiación de los donantes y encontrar asociados locales interesados en ejecutar el mandato del ABC. El objetivo a largo plazo es crear centros de excelencia para la edición en formatos accesibles que puedan ser consultados, cuando sea necesario, por ONG, organismos gubernamentales, bibliotecas, autores y editoriales comerciales de la región.

Edición accesible

20. El ABC seguirá fomentando el objetivo de la edición “que nace accesible” mediante el Premio Internacional del ABC a la Excelencia en Edición Accesible. También espera impartir formación y publicar una guía para editores sobre las mejores prácticas en la producción de libros en formatos accesibles. Con ese fin, la OMPI ha publicado una licitación para contratar servicios de expertos que puedan ofrecer formación y asistencia técnica en la elaboración de

libros accesibles en distintos idiomas. Con ello, la OMPI espera crear una lista de expertos a los que la Secretaría del ABC podrá acudir para que impartan formación y presten asistencia técnica en todo el mundo.

Recaudación de fondos

21. La OMPI ha publicado una licitación para contratar los servicios de una empresa experta en recaudación de fondos que asista en la elaboración de propuestas de subvención de proyectos del ABC para presentarlas a fuentes del sector privado, como fundaciones benéficas y programas de donación de grandes empresas, en la confianza de obtener financiación de otras fuentes distintas al presupuesto ordinario de la OMPI. Como se informó a los Estados miembros en los informes de 2015 y 2016 sobre el Consorcio de Libros Accesibles, la OMPI seguirá actuando con cautela, gradualmente y con transparencia, en la elaboración y la aplicación de una estrategia global de recaudación de fondos que podría consistir también en la creación de entidades sin fines de lucro (regidas por las leyes y los reglamentos de los países en que fueran constituidas), o en asociarse con ese tipo de entidades, a fin de atraer donaciones a las que se aplicarán deducciones fiscales.

[Siguen los Anexos]

**Resultados generales del ABC:
2014 – 2017**

Servicio Mundial de Libros del ABC: indicadores	2014	2017 (en total)
Número de entidades autorizadas que han firmado acuerdos para participar en el Servicio Mundial de Libros del ABC (“entidades autorizadas participantes”).	11	25 Seis entidades autorizadas participantes pertenecen a jurisdicciones que han ratificado el Tratado de Marrakech (Australia, el Brasil, el Canadá, Israel, República de Corea).
Número de títulos del catálogo del Servicio Mundial de Libros del ABC.	224.500	360.000
Número de títulos descargados por las entidades autorizadas participantes. Ahorros obtenidos a partir de los títulos descargados (se estima un ahorro de 2.000 dólares de los EE.UU. por título descargado con respecto a libros narrados por una persona).	200 400.000 dólares de los EE.UU.	9.500 19 millones de dólares de los EE.UU.
Número de títulos con respecto a los cuales se obtuvo la autorización del titular del derecho de autor para efectuar el intercambio transfronterizo de ejemplares de obras publicadas en formatos accesibles.	1.270	21.700
Número de préstamos de títulos del ABC a personas con dificultades para acceder al texto impreso mediante entidades autorizadas participantes.	16.000 (diciembre de 2014)	165.000
Fortalecimiento de capacidades: indicadores	2014	2017 (en total)
Número de obras educativas que habrán sido elaboradas en idiomas nacionales en formatos accesibles mediante actividades de formación y asistencia técnica a cargo del ABC.	n.d.	3.948 obras educativas en diciembre de 2017 Proyectos desarrollados en la Argentina, Bangladesh, Botswana, India, Nepal, Sri Lanka y el Uruguay.
Número de actividades de formación en las técnicas más modernas de edición de obras en formatos accesibles, dirigidas a ONG, organismos gubernamentales y editoriales comerciales.	n.d.	26 sesiones de formación (2 a 4 días cada una) en diciembre de 2017.

Edición inclusiva: indicadores	2014	2017 (en total)
Número de nominaciones recibidas al Premio Internacional del ABC a la Excelencia en Edición Accesible.	n.d.	[31 nominaciones en total] El Premio del ABC fue presentado en la Feria del Libro de Londres en 2015, 2016 y 2017.
Número de guías publicadas sobre edición accesible.	1	4 En 2017, el ABC publicó el “ <i>Manual on the Use of Digital Materials for Braille Production</i> ” (Manual sobre el uso de materiales digitales para la elaboración de obras en braille); en 2016 publicó la “ <i>ABC Starter Kit for Accessible Publishing in Developing and Least Developed Countries</i> ” (Guía del ABC sobre edición accesible en los países en desarrollo y los países menos adelantados) y la “ <i>ABC Accessibility Guidelines for Self-Publishing Authors</i> ” (Guía del ABC sobre accesibilidad para que los autores que editan sus propias obras).

[Sigue el Anexo II]

Bibliotecas participantes en el Servicio Mundial de Libros del ABC

1. Australia: *Visability*
2. Australia: *Vision Australia*
3. Bangladesh: *Young Power in Social Action*
4. Brasil: *Fundação Dorina Nowill para Cegos*
5. Canadá: *Canadian National Institute for the Blind*
6. Dinamarca: *Danish National Library for Persons with Print Disabilities* (Nota)
7. Estados Unidos de América: *National Library Service for the Blind and Physically Handicapped*
8. Finlandia: *Celia*
9. Francia: *Association Valentin Haüy*
10. Irlanda: *National Council for the Blind of Ireland*
11. Islandia: *Icelandic Talking Book Library*
12. Israel: *The Central Library for Blind and Reading Impaired People*
13. Nepal: *Action on Disability Rights and Development*
14. Noruega: *Norwegian Library of Talking Books and Braille*
15. Nueva Zelanda: *Blind Foundation*
16. Países Bajos: *Dedicon*
17. Polonia: *Central Library of Labour and Social Security*
18. Portugal: *Biblioteca Nacional de Portugal*
19. República de Corea: *National Library for the Disabled*
20. Reino Unido: *Seeing Ear*
21. Suecia: *Swedish Agency for Accessible Media*
22. Suiza: *Association pour le bien des aveugles et malvoyants*
23. Suiza: *Swiss Library for the Blind, Visually Impaired and Print Disabled*
24. Suiza: *Bibliothèque Sonore Romande*
25. Sudáfrica: *South African Library for the Blind*

[Sigue el Anexo III]

Principales usuarios del Servicio Mundial de Libros del ABC

	Biblioteca participante en el servicio del ABC	Número de descargas (en total)
1	<i>Association Valentin Haüy</i> (Francia)	2422
2	<i>Canadian National Institute for the Blind</i>	1717
3	<i>Blind Foundation</i> (Nueva Zelanda)	1820
4	<i>Vision Australia</i>	917
5	<i>South African Library for the Blind</i>	691
6	<i>Association pour le Bien des Aveugles et malvoyants</i> (Suiza)	432
7	<i>National Library Service for the Blind and Physically Handicapped</i> (Estados Unidos de América)	295
8	<i>Swedish Agency for Accessible Media</i>	262
9	<i>Young Power in Social Action</i> (Bangladesh)	136
10	<i>Danish National Library for Persons with Print Disabilities</i> (Nota)	114
11	<i>National Council for the Blind of Ireland</i>	193
12	<i>Norwegian Library of Talking Books and Braille</i>	111

[Sigue el Anexo IV]

Principales idiomas del catálogo del Servicio Mundial de Libros del ABC

	<u>Idiomas</u>	Obras inscritas en el catálogo
1	Inglés	119.691
2	Sueco	81.225
3	Neerlandés	42.594
4	Danés	33.591
5	Noruego	28.883
6	Francés	24.891
7	Polaco	11.145
8	Alemán	8.941
9	Portugués	2.059
10	Español	1.229

[Fin del Anexo IV y del documento]